DE OPSTAND VAN AMBIORIX

SNELLE ACTIE VAN AMBIORIX TEGEN DE ROMEINEN *(De Bello Gallico 5.38)*

Hac victoria sublatus Ambiorix statim cum equitatu in Attuatucos, qui erant

De snelle actie van Ambiorix tegen de Romeinen Ambiorix, door deze overwinning overmoedig geworden, vertrok onmiddellijk samen met de ruiterij naar de Attuatuci, die

eius regno finitimi, proficiscitur; neque noctem neque diem intermittit

naburig waren aan zijn rijk: en niet ´s nachts en niet overdag liet hij achterwege

peditatumque subsequi iubet. Re demonstrata Attuatucisque concitatis

en beval hij de infanterie hen op de voet te volgen. Nadat de zaak was uitgelegd en

postero die in Nervios pervenit hortaturque, ne se in perpetuum

de Attuatuci opgejut waren, vertrok hij de volgende dag naar de Nerven spoorde hij hen aan opdat zij niet de gelegenheid zouden laten schieten, zich voor altijd

liberandi atque ulciscendi Romanos pro iis, quas acceperint, iniuriis

te bevrijden (gerundium) en om zich te wreken op de Romeinen voor het onrecht

occasionem dimittant. Interfectos esse legatos duos magnamque partem

dat zij ontvingen. Hij legde uit dat twee onderbevelhebbers gedood waren en een groot deel

exercitus interisse demonstrat; nihil esse negotii subito oppressam

van het leger ten onder was gegaan en dat het geen enkele moeite was dat het legioen

legionem, quae cum Cicerone hiemet, interfici. Se ad eam rem profitetur

dat met Cicero overwinterde nadat het plotseling werd aangevallen gedood zou worden. Hij bood zichzelf bij deze zaak aan als

adiutorem. Facile hac oratione Nerviis persuadet.

helper. Gemakkelijk overtuigde hij de Nerven met deze toespraak.

DE GALLIËRS VALLEN HET ROMEINSE KAMP AAN (*De Bello Gallico 5.39-40*)

Itaque confestim dimissis nuntiis ad Ceutrones, Grudios, Levacos,

Daarom nadat terstond bodes gestuurd waren naar Ceutrones, Grudios, Levacos,

Pleumoxios, Geidumnos, qui omnes sub eorum imperio sunt, quam

Pleumoxios en Geidomnos, die allen onder hun gezag zijn,

maximas manus possunt, cogunt et de improviso ad Ciceronis hiberna

brachten zij samen zo grootte troepen als ze konden en snelden onverwachts naar het winterkamp van Cicero

advolant nondum ad eum fama de Tituri morte perlata. Huic quoque

hoewel het gerucht van over de dood van Titurius nog niet naar hen was overgebracht. Aan hen

5 accidit, quod fuit necesse, ut nonnulli milites, qui lignationis

gebeurde het ook dat enkele soldaten die om hout te sprokkelen

munitionisque causa in silvas discessissent, repentino equitum adventu

en materiaal waren verzamelen voor het legerkamp weg waren door de plotselinge aankomst van de ruiterij

interciperentur. His circumventis magna manu Eburones, Nervii, Attuatuci

onderschept werden. Nadat zij omsingeld waren door een groot leger begonnen de Eburonen, de Nerviers, de Attuatuci

atque horum omnium socii et clientes legionem oppugnare incipiunt. Nostri

en de bondgenoten en ondergeschikten van hen allen het legioen aan te vallen. De onzen

celeriter ad arma concurrunt, vallum conscendunt. Aegre is dies

renden snel naar de wapens, beklommen de wal. ternauwernood hielden ze het die dag

10 sustentatur, quod omnem spem hostes in celeritate ponebant atque

uit omdat de vijand alle hoop op snelheid vestigden

hanc adepti victoriam in perpetuum se fore victores confidebant.

en zij erop vertrouwden dat ze voor eeuwig overwinnaars zouden zijn nadat ze deze overwinning hadden verkregen.

Mittuntur ad Caesarem confestim ab Cicerone litterae magnis propositis

Brieven worden direct aan Caesar verzonden door Cicero, grote beloningen worden aangeboden

praemiis, si pertulissent; obsessis omnibus viis missi intercipiuntur. Noctu

aan de boodschappers als ze droeg ze door. Al deze passen zijn bezet, degenen die werden uitgezonden, worden onderschept. Tijdens de nacht

ex materia, quam munitionis causa comportaverant,

Tijdens de nacht werden in elkaar gezet met een ongelooflijke lading uit het hout

15 turres admodum centum viginti excitantur incredibili celeritate; quae

zo veel als 120 torens dat zij voor het doel van de versterking hadden verzameld:

deesse operi videbantur, perficiuntur. Hostes postero die multo maioribus

de zaken die aan de werkzaamheden die nodig leek zijn voltooid. De volgende dag vallen de vijanden, veel grotere krachten

coactis copiis castra oppugnant, fossam complent. Eadem ratione, qua

hebben verzameld, het kamp en vullen de sloot. Op dezelfde wijze als

pridie, a nostris resistitur.

als de vorige dag, wordt door onze mannen weerstand geboden.

Hoc idem reliquis deinceps fit diebus. Nulla pars nocturni temporis ad

Ditzelfde gebeurde achtereenvolgens de overige dagen, geen enkel deel van de nachtelijke tijd

20 laborem intermittitur; non aegris, non vulneratis facultas quietis

werd ongebruikt gelaten voor werk; niet aan zieken, niet aan gewonden werd de mogelijkheid van rust

datur. Quaecumque ad proximi diei oppugnationem opus sunt, noctu

gegeven. Wat ook maar nodig was voor de belegering van de volgende dag werd ´s nachts

comparantur. Multae praeustae sudes, magnus muralium pilorum numerus

gereed gemaakt. Veel door vuur verharde palen, een groot aantal muursperen

instituitur; turres contabulantur, pinnae loricaeque ex cratibus attexuntur.

werd geplaatst, torens werden van planken voorzien, kantelen en borstweringen werden met vlechtwerk eraan bevestigd.

Ipse Cicero, cum tenuissima valetudine esset, ne nocturnum quidem sibi

Cicero zelf, hoewel hij van een zeer zwakke gezondheid was, liet zelfs niet de nachtelijke

25 tempus ad quietem relinquebat, ut ultro militum concursu ac vocibus

tijd voor zich over voor rust, zodat hij zelfs door een samenkomst van de soldaten en hun smeekbedes

sibi parcere cogeretur.

werd gedwongen zich te sparen.

DE GALLIËRS SLUITEN HET KAMP VAN CICERO IN (*De Bello Gallico 5.42-43*)

At tanta militum virtus atque ea praesentia animi fuit, ut, cum undique

Maar zo groot was de moed van onze soldaten, en die tegenwoordigheid van geest, dat hoewel zij van alle kanten

flamma torrerentur maximaque telorum multitudine premerentur suaque

door hitte verzengd werden en in het nauw gebracht werden door een zeer grote hoeveelheid pijlen

omnia impedimenta atque omnes fortunas conflagrare intellegerent, non

en zij begrepen dat al hun bagage en al hun bezittingen in brand stonden, dat niet

modo demigrandi causa de vallo decederet nemo, sed paene ne respiceret

alleen niemand wegging van de wal om zijn post te verlaten maar bijna niemand zelfs omkeek

5 quidem quisquam, ac tum omnes acerrime fortissimeque pugnarent.

en allen toen zeer vel en dapper streden.

Hic dies nostris longe gravissimus fuit; sed tamen hunc habuit eventum, ut

Deze dag was voor onze mannen verreweg het zwaarst maar toch had die deze afloop;

eo die maximus numerus hostium vulneraretur atque interficeretur, ut se

dat op die dag een zeer groot aantal vijanden werden verwond en gedood

sub ipso vallo constipaverant recessumque primis ultimi non dabant.

omdat ze zich vlak onder de wal opeen hadden gedrongen en de achtersten aan de eersten niet de mogelijkheid gaven om zich terug te trekken.

EINDELIJK CONTACT MET CAESAR (*De Bello Gallico 5.45*)

Quanto erat in dies gravior atque asperior oppugnatio, - et maxime quod

Zo veel als de belegering zwaarder en moeilijker was, - en wel vooral omdat

magna parte militum confecta vulneribus res ad paucitatem defensorum

nadat een groot deel van de soldaten verzwakt was door verwondingen de zaak op een handjevol verdedigers

pervenerat -, tanto crebriores litterae nuntiique ad Caesarem mittebantur.

terecht was gekomen - , zo veel talrijker werden brieven en berichten naar Caesar gezonden.

Quorum pars deprehensa in conspen maak:ctu nostrorum militum cum

Een deel daarvan nadat ze gevangen waren genomen werd gedood in het gezichtsveld van onze soldaten onder.

cruciatu necabatur.

folteringen.

Erat unus intus Nervius, nomine Vertico, loco natus honesto, qui a prima

Want er was een Nervier binnen, genaamd Vertico, een man van voorname geboorte, die onmiddellijk na

obsidione ad Ciceronem perfugerat suamque ei fidem praestiterat. Hic

het begin van de belegering zijn toevlucht tot Cicero had gezocht en aan hem zijn trouw had verleend. Deze

servo spe libertatis magnisque persuadet praemiis, ut litteras ad Caesarem

overtuigde een slaaf met hoop op vrijheid en grote beloningen dat hij een brief naar Caesar

deferat. Has ille iaculo inligatas effert et Gallus inter Gallos

overbracht. Hij bracht die naar buiten in de schacht van een speer gestoken en nadat hij zich als Gallier onder de Galliers

10 sine ulla suspicione versatus ad Caesarem pervenit. Ab eo de periculis

zonder enige verdenking had bewogen kwam hij aan bij Caesar. Door hem kwam men te weten over

Ciceronis legionisque cognoscitur.

de gevaren van Cicero en het legioen.

CAESAR KOMT TE HULP; DE GALLIËRS REAGEREN (*De Bello Gallico 5.48-9*)

*Caesar bevond zich met een beperkte legermacht in de buurt van het huidige Amiens in Noord-Frankrijk (zie het kaartje op p. 5). Daar ontving hij Cicero’s boodschap in de namiddag en stuurde onmiddellijk boodschappers naar de Romeinse troepen, die op andere plaatsen in Gallië in hun winterkwartieren lagen. Ze kregen de opdracht zich direct naar het bedreigde legerkamp van Cicero te begeven. De volgende dag trok Caesar zelf in de richting van Cicero’s legerkamp, in de buurt van het huidige Namen (België).*

Venit magnis itineribus in Nerviorum fines. Ibi ex captivis cognoscit, quae

Hij kwam met dagmarsen in het land der Nerviërs. Daar vernam hij van gevangenen, wat

apud Ciceronem gerantur, quantoque in periculo res sit. Tum cuidam ex

voor Cicero’s legerplaats plaatsvond en de hachlijke toestand daar. Toen

equitibus Gallis magnis praemiis persuadet ut ad Ciceronem epistulam

onderscheptte hij een Gallisch ruiter door grote beloningen, een brief aan Cicero over

deferat. Hanc Graecis conscriptam litteris mittit, ne intercepta epistula

te brengen, welken hij in ‘t Grieksch had geschreven, werd de brief onderschept,

5 nostra ab hostibus consilia cognoscantur. Si adire non possit, monet

opdat onze plannen niet aan de vijand werden verraden. Als hij niet kon komen,

ut tragulam cum epistula ad amentum deligata intra munitiones castrorum

De Galliër kreeg order, om, den brief aan den riem van een speer te binden en deze in de legerplaats

abiciat. In litteris scribit se cum legionibus profectum celeriter adfore;

te werpen. In den brief schreef Caesar, dat hij met de legioenen was opgebroken en spoedig bij hem zou zijn;

hortatur ut pristinam virtutem retineat.

hij vermaande hem, zich dapper te houden als altoos.

Gallus periculum veritus, ut erat praeceptum, tragulam mittit. Haec casu

De Galliër, die het gevaar vreesde, wierp de speer, volgens het bevel.

10 ad turrim adhaesit neque a nostris biduo animadversa tertio die a

Toevallig bleef zij in een toren steken; twee dagen lang werd zij door de onzen niet opgemerkt en eerst op den derden dag

quodam milite conspicitur, dempta ad Ciceronem defertur. Ille perlectam in

door een soldaat gezien, die haar er uit trok en aan Cicero bracht. Hij las den brief door,

conventu militum recitat maximaque omnes laetitia adficit. Tum fumi

maakte den inhoud aan de verzamelde soldaten bekend en vervulde hen allen met de grootste vreugde.

incendiorum procul videbantur; quae res omnem dubitationem adventus

Toen zag men ook in de verte de rookzuilen der in brand gestoken hoeven, hetgeen allen twijfel aan het naderen der

legionum expulit.

legioenen verbande.

15 Galli re cognita per exploratores obsidionem relinquunt, ad

Toen de Galliërs de tijding hiervan door padvinders vernamen,

Caesarem omnibus copiis contendunt. Haec erant armata circiter milia

braken zij het beleg op en trokken met hun gansche macht Caesar te gemoet. Zij waren in gewapenden ongeveer

sexaginta. Cicero data facultate Gallum ab eodem Verticone, quem supra

60.000 sterk. Cicero gebruikte de gelegenheid en verzocht weder denzelfden Vertico, van wien wij boven

demonstravimus, repetit, qui litteras ad Caesarem deferat; hunc admonet,

gewag maakten, hem een Galliër te geven, om een brief aan Caesar over te brengen. Hij vermaande den Galliër,

iter caute diligenterque faciat; perscribit in litteris hostes ab se discessisse

behoedzaam en omzichtig op den weg te zijn. In den brief schreef hij uitvoerig, dat de vijand was opgebroken en zich met zijn gansche macht

20 omnemque ad eum multitudinem convertisse. Quibus litteris circiter

tegen Caesar had gekeerd. Bij het ontvangen van dezen brief

media nocte Caesar adlatis suos facit certiores eosque ad dimicandum

ongeveer te middernacht, deelde Caesar het bericht terstond aan de zijnen mede en sprak hun

animo confirmat.

moed in voor den strijd.

DE SLAG (*De Bello Gallico 5.51*)

*Bij het krieken van de dag trekt Caesar met zo’n 7000 man de vijand enkele kilometers tegemoet. Hij ziet dat ze zich gelegerd hebben in een grote vallei, beschermd door een riviertje: voor de Romeinen een ongunstig terrein om de strijd aan te gaan met het veel grotere leger van de Galliërs. Daarom wil Caesar de Galliërs uit het voor hun gunstige terrein weglokken. Hij past daartoe de volgende tactiek toe. Enkele groepjes ruiters gaan schermutselingen aan met de vijand, maar trekken zich dan weer hals over kop terug in hun eigen legerkamp. Bovendien laat Caesar het kamp versterken. Zo wil hij de indruk wekken dat de Romeinen bang zijn en zich in hun legerkamp willen verschansen.*

Quibus omnibus rebus hostes invitati copias transducunt aciemque iniquo

Door dit alles liet de vijand zich verleiden, met zijn leger over de beek te gaan en zich op een voor hem ongunstig terrein

loco constituunt, nostris vero etiam de vallo deductis propius accedunt et

op slaglinie te stellen. Toen de onzen echter onze posten ook van de wal hadden teruggetrokken,

tela intra munitionem ex omnibus partibus coniciunt praeconibusque

kwamen zij nog dichter bij, wierpen van alle kanten de speren over de versterking en lieten rondom

circummissis pronuntiari iubent: seu quis Gallus seu Romanus velit ante

door herauten bekend maken, dat iemand, die Galliër, die Romein, vóór

5 horam tertiam ad se transire, sine periculo licere; post id tempus non

het derde uur tot hen wilde overlopen, hij dat zonder gevaar de gelegenheid voor had; na dien tijd stond het niet

futurum esse potestatem. Ac sic nostros contempserunt, ut obstructis in

meer vrij. En zelfs wenig vrees hadden zij van ons, dat zij, zodra

speciem portis singulis ordinibus caespitum, quod ea non posse

de poorten met enkele rijen graszoden voor de schijn waren gebarricaddeerd en zij

introrumpere videbantur, alii vallum manu scindere, alii fossas complere

geloofden dat ze daarlangs poorten niet te kunnen binnendringen, begonnen de houten versterking op de wal losrukken en de grachten

inciperent. Tum Caesar

te dempen. Maar nu deed Caesar

10 omnibus portis eruptione facta equitatuque emisso celeriter hostes in

een uitval uit alle poorten, zond de ruiterij er op los en joeg de vijanden spoedig

fugam dat, sic ut omnino pugnandi causa resisteret nemo, magnumque ex

op de vlucht, zo, dat ook niet een enkele met de bedoeling om te vechten bleef staan, hieuw een groot aantal neder

eis numerum occidit atque omnes armis exuit.

en noodzaakte allen de wapens weg te werpen.

CAESAR PRIJST CICERO EN ZIJN MANNEN (*De Bello Gallico 5.52*)

Longius prosequi veritus, quod silvae paludesque intercedebant neque

Omdat hij vreesde (hen) langer te achtervolgen, omdat de bossen en de moerassen ertussen

etiam parvulo detrimento illorum locum relinqui videbat, omnibus suis

lagen en zelfs niet zag hij het zeer kleine gevaar van hen dat de plek werd verlaten, kwamen allen van hen

incolumibus eodem die ad Ciceronem pervenit. Institutas turres, testudines

dezelfde dag onbeschadigd bij Cicero aan. Belegringstoren werden , schutdaken

munitionesque hostium admiratur; legione producta cognoscit non

en vestingwerken werden door de vijand aanschuwd; hij was bekend met het laten aantreden van het legioen niet

decimum quemque esse reliquum militem sine vulnere; ex his omnibus

één op de tien soldaten werd overgelaten zonder te verwonden; uit dit alles

iudicat rebus, quanto cum periculo et quanta cum virtute res sint

concludeerde hij, hoe groot het gevaar was en hoe groot de moed was

administratae. Ciceronem pro eius merito legionemque conlaudat;

van de manschappen die dit verrichtten. Cicero prees daarom voor zijn legioen naar verdienste;

centuriones singillatim tribunosque militum appellat, quorum egregiam

hij sprak de centurions en de krijgstribunen ieder afzonderlijk, van wie

fuisse virtutem testimonio Ciceronis cognoverat. De casu Sabini et Cottae

Van het ongeluk van Sabinus en Cotta

certius ex captivis cognoscit.

vernam hij door de gevangenen nauwkeuriger berichten.

Postero die contione habita rem gestam proponit, milites consolatur et

De volgende dag, nadat er een vergadering (van soldaten) gehouden was, vertelde hij het verloop van de oorlog, troostte hij de soldaten en

confirmat; quod detrimentum culpa et temeritate legati sit acceptum, hoc

bemoedigde hen; hij onderwees dat de tegenslag, die door de schuld en roekeloosheid van een onderbevelhebber ontvangen was, met

aequiore animo ferendum docet, quod beneficio deorum immortalium et

des te rustiger hart verdragen moest worden, omdat, aangezien de nederlaag door een weldaad van de onsterfelijke goden en

virtute eorum expiato incommodo neque hostibus diutina laetatio neque

hun moed weer goed was gemaakt, er noch langdurige blijdschap voor de vijanden, noch

15 ipsis longior dolor relinquatur.

langer verdriet voor henzelf was overgebleven.